

Л. П. МИХАЙЛОВА, Т. Е. РУТТ

## СОСТАВ И ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО СЛОВАРЯ РУССКИХ ГОВОРОВ КАРЕЛИИ\*

*Аннотация.* Авторы статьи показывают, что имеющиеся этнографические описания локальной культуры Беломорья, Заонежья, Водлозерья и других территорий позволяют выявить существенные черты, характеризующие жизненный уклад, мировосприятие, духовный мир, нравственные устои жителей Карелии как особого полиэтнического региона, и представить их отражение в специальном словаре, который одновременно мог бы служить дополнением к известному «Словарю русских говоров Карелии и сопредельных областей».

В качестве источников будущего словаря предполагается использовать работы этнологов, ономастологов, историков, фольклористов, музыковедов, исследователей культуры народов Карелии, архивные материалы, содержащие сведения этнического характера.

Ставится вопрос об отборе лексики в словарь, о представлении материала по тематическим группам, приводятся образцы словарных статей.

*Ключевые слова:* диалектная лексикография, этническая культура, лингвистические источники.

Лексика русских говоров Карелии, зоны активных этнических контактов с давних времен по настоящее время, содержит разные по происхождению единицы, среди которых значительное место занимают финно-угорские элементы<sup>1</sup>. Лексикографическое представление говоров Карелии имеет богатую историю. Наиболее значи-

---

\*Исследование выполняется при финансовой поддержке Программы стратегического развития ПетрГУ в рамках реализации комплекса мероприятий по развитию научно-исследовательской деятельности на 2012–2016 гг.

<sup>1</sup>Мызников С. А. Лексика финно-угорского происхождения в русских говорах Северо-Запада: Этимологический и лингвогеографический анализ / С. А. Мызников. Ин-т лингв. исслед. СПб.: Наука, 2004. 492 с.

тельными по объему после трудов Г. Куликовского и А. Подвысоцкого<sup>2</sup>, представивших соответственно лексику южной и северной части Карелии, являются словари И. М. Дурова и С. А. Мызникова<sup>3</sup> по Поморью. Результатом большой работы по описанию лексического состава говоров Русского Севера стал «Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей»<sup>4</sup>. Однако не подлежит сомнению тот факт, что «никакой один диалектный словарь не в состоянии исчерпать лексику диалекта. Полное представление о ней может дать, по-видимому, только круг смежных словарей»<sup>5</sup>, в том числе словарей, в которых могут быть сосредоточены сведения по материальной и духовной культуре этнолокальных групп.

Своеобразие этнокультурной картины мира коренных жителей Карелии заключается во взаимопроникновении этнических признаков культуры русского и прибалтийско-финского населения. Каждый народ удерживает в своем сознании и образе жизни вековые традиции своего этноса. Сосуществование народов в течение многих веков приводит к естественной интерференции в разных областях соприкосновения, в первую очередь — в языке, лексическая система которого охватывает все жизненные сферы. Относительно богатый лексикографический багаж Карелии, этнографические описания локальной культуры Беломорья, Заонежья, Водлозерья и других территорий позволяют выявить существенные черты, характеризующие жизненный уклад, мировосприятие, духовный мир,

---

<sup>2</sup>Куликовский Г. Словарь областного олонекского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1898; Подвысоцкий А. Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб., 1885.

<sup>3</sup>Дуров И. М. Опыт терминологического словаря рыболовного промысла Поморья / И. М. Дуров. Соловки, 1929. 180 с.; Дуров И. М. Словарь живого поморского языка в его бытовом и этнографическом применении / И. М. Дуров. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2011. 455 с.; Мызников С. А. Русские говоры Беломорья. Материалы для словаря / С. А. Мызников. СПб.: Наука, 2010. 496 с.

<sup>4</sup>Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей / гл. ред. А. С. Герд. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1994–2005. Вып. 1–6.

<sup>5</sup>Герд А. С. Предисловие // Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей / гл. ред. А. С. Герд. Вып. 1. СПб, 1994. С. 5.

нравственные устои жителей Карелии как особого полиэтнического региона, и представить их отражение в специальном словаре.

**1. Источники и материал.** В этнокультурном словаре русских говоров Карелии (ЭСРГК) при определении семантической структуры слова предполагается активное использование разных источников, среди которых отметим: новейшие записи диалектной речи, произведенные в полевых экспедициях преподавателями и студентами вузов Петрозаводска; этнографические сведения, опубликованные в периодических изданиях XIX в.<sup>6</sup>, сочинения деятелей науки и культуры XVIII–XIX вв.<sup>7</sup>, описания традиционной материальной культуры, в частности домашних крестьянских ремесел и промыслов<sup>8</sup>. Определенное место должны занять материалы по духовной культуре — описания магии и колдовства, свадебных обрядов и обычаев<sup>9</sup>, игр и развлечений. В ЭСРГК могут быть отражены

---

<sup>6</sup>Материалы для истории и этнографии. Вытегорская Кондужи // Олонецкие губернские ведомости, 1874, №№ 4–6, 9, 10, 12, 14–16, 21–24, 26–27, 29, 31; *Петров А* О льняном хозяйстве и льняной промышленности / А. Петров // Олонецкие губернские ведомости, 1856, №№ 9–10; *Петров К. М.* Повенецкие карелы. Их домашний и общественный быт, поверья и предания / К. М. Петров // Олонецкие губернские ведомости, 1863, №№ 12–16.

<sup>7</sup>*Озерецковский Н. Я.* Путешествие по озёрам Ладожскому и Онежскому / Н. Я. Озерецковский. Петрозаводск: Карелия, 1989. 208 с.; *Поляков И. С.* Три путешествия по Олонецкой губернии / И. С. Поляков. Петрозаводск: Карелия, 1991. 216 с.

<sup>8</sup>*Логинов К. К.* Этнокультурная группа русских Водлозерья / К. К. Логинов; [отв. ред. А. К. Байбури]: Ин-т языка, литературы и истории КарНЦ РАН. М.: Наука, 2006. 276 с. (В словарных статьях обозначаем: Логинов 2006). Он же. Традиционный жизненный цикл русских Водлозерья: обряды, обычаи и конфликты / К. К. Логинов. М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2010. 424 с.

<sup>9</sup>*Калашикова Р. Б.* Беседы и беседные песни Заонежья второй половины XIX в. / Р. Б. Калашикова. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 1999. 162 с.; *Кузнецова В. П.* Русская свадьба Заонежья (конец XIX — начало XX в.) / В. П. Кузнецова, К. К. Логинов. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2001. 327 с.; *Логинов К. К.* Традиционный жизненный цикл русских Водлозерья: обряды, обычаи и конфликты / К. К. Логинов. М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2010. 424 с.; Русская свадьба Карельского Поморья (в селах Колежме и Нюхче) / А. П. Разумова, Т. А. Коски. Петрозаводск: Карелия, 1980. 221 с.; *Монахова А. С.* Дивная Водла-земля / А. С. Монахова. М.: ООО «Вариант», 2012. 726 с.

и сведения специальных исследований в области ономастики<sup>10</sup>.

В качестве примера приведем некоторые данные из материалов К. К. Логинова по Водлозерью. При описании особенностей рыболовства, рыбацкого быта и магии<sup>11</sup> исследователь использует местные слова и выражения, многие из которых не представлены в СРГК: *ашкут, веснованье, весновальщик, деловуха, ельга, жаровик, евдушка, хвоцевик, кортех, кряжевик, нотодельный рыбац* (ср. *натодельный* в СРНГ, *натодель* в СРГК), *перепряд, овернички, порежник, пякунда, скирдянка, ситник, тарбижанье, шипичник, четвергушка, черемушник, шальский сиг*. Иную семантику в говорах Водлозерья имеют слова: *глев, межонник, мошник, коровушки*. Дополнительную географию в сравнении с данными СРГК — помету «Пуд.» — с учетом материалов К. К. Логинова получают лексемы *калежить, саковище, чокмарь*. Оказывается, немногие слова из тех, которые активно употребляет исследователь, описаны в СРГК: *овсяник, тóрбало*.

Особое внимание в ЭСРГК должно быть уделено лексике, связанной с обрядами и магическими действиями. Например, при опоре на материалы К. К. Логинова даем развернутое толкование слова: *корóвушки* мн., а именно: ‘неровные сколы с поленьев, собираемые у полениц до восхода солнца на Великий четверг и имеющие магическую силу увеличения рыбного улова в будущем году’, ср.: *корóвушки* мн. ‘обрядовое печенье, обычно имеющее форму домашних животных, птиц’ в западных новгородских говорах (СРГК 2: 433). При водлозерском слове *корóвушки* следует дать более

---

<sup>10</sup>Керт Г. М., Мамонтова Н. Н. Загадки карельской топонимики: рассказ о топонимических названиях Карелии / Г. М. Керт, Н. Н. Мамонтова. 3-е изд., испр. и доп. Петрозаводск: Карелия, 2008. 118 с.; Мамонтова Н. Н. Прибалтийско-финская географическая лексика Карелии / Н. Н. Мамонтова, И. И. Муллонен. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 1991. 162 с.; Муллонен И. И. Топонимия Заонежья: словарь с историко-культурными комментариями / И. И. Муллонен. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2008. 242 с.; Кюршунова И. А. Словарь некалендарных личных имен, прозвищ и фамильных прозваний Северо-Западной Руси XV–XVII вв. СПб.: Дмитрий Буланин, 2010. 672 с.

<sup>11</sup>Логинов К. К. Этнокультурная группа русских. . . С. 107–133.

полное описание зимней обрядовой подготовки к будущему лову<sup>12</sup>.

Несомненный интерес представляют слова прибалтийско-финского происхождения, например, *ровжить* ‘красить в горячем отваре ивовой коры, о полотнище сети’ Водлозеро<sup>13</sup>, не отмеченное в СРГК, но известное говорам Олонецкой губернии в к. XIX в.: *рoвжить* ‘окрашивать (новую сеть и т. п.) краской — ровгой’ Заонеж., Великогуб., Кондоп., Петрозав., ср. *рoвга* ‘ольховая кора (служащая для окраски тканей, нитей и т. п. в коричневый цвет)’ Олон., КАССР (СРНГ 35: 111, 113). *Рoвга* «из олон. *rougu* ‘кора ольхи’, фин. *roukka* ‘чернь, дубильный отвар из коры’» (Фасмер III: 488). Ср. также в диалектах соседних прибалтийско-финских языков: собственно карельское *rougata* Тунгуда Белом., Юостозеро Кондоп., северновепское *rougata* Каскесручей, Шелтозеро Прион<sup>14</sup>. (ССДКВСЯ: 231).

В этимологическом аспекте интересны слова с омонимичными корнями, относящиеся к другой тематической группе — «Льнообработка»: *рoвга* и *рoвгать*, территориально ограниченные в основном говорами Карелии. *Рoвга* ‘палка для обработки льна’: *Это растили лён, а сямя ровгали. Скажешь: «Есть ли ровга выровгать лён?»*. Палка така, один конец тоўше, другой конец тоньше. Медв. Иллюстрации при слове *выровгать* ‘обмолотить’, известном в близких говорах — Кондоп., Прион., Плес., отражают связь его с такими реалиями, как пест и ступа. Ср. *рoвгать* ‘толочь (в ступе)’ олоонецк. «из карельск. *rouhata*, *rouhie*, фин. *rouhata*, *rouhia* ‘толочь’» (Фасмер III: 488). В медвежьегорских же говорах слова *рoвгать* и *выровгать* обозначают процесс обмолачивания головок льна с помощью специального орудия — палки с утолщенным концом, называемого ровгой в некоторых говорах Карелии. В ладого-тихвинских, белозерских и примыкающих к ним некоторых новгородских говорах в этом значении бытует слово *колотушка*, известное и медвежьегорским говорам, а процесс обозначается словом *колотить*, широко распространенным в говорах

---

<sup>12</sup>Там же. С. 114.

<sup>13</sup>Там же. С. 113.

<sup>14</sup>Сокращение названий районов Карелии даем в соответствии с обозначениями, принятыми в СРГК.

Карелии и сопредельных районов. Таким образом, существуют параллельные словесные пары русского происхождения — *колотить* и *колотушка* и субстратного — *рѡвгать* и *рѡвга*. Последнее связано лишь с говорами Карелии. Подобные материалы могут найти представление в ЭСРГК.

Важный лексический материал содержится в этнографических очерках, опубликованных в периодических изданиях XIX в., особое место среди которых занимают «Олонецкие губернские ведомости» (ОГВ) — газета, учрежденная в 1838 г. и выходившая до 1917 г. Она состояла из двух частей: официальной и неофициальной, содержала информацию о событиях внутривластной и социально-экономической жизни страны и региона, публиковала сведения о положении сельского хозяйства, о развитии промышленности и торговли, образования и культуры. Многие страницы ОГВ посвящены вопросам материальной и духовной культуры населения Олонецкой губернии XIX в.

Этнографические данные ОГВ свидетельствуют о соблюдении в XIX в. обрядов, связанных с определенными этапами хозяйственных работ (см. словарную статью *Рябея*). Интересны, например, слова и выражения, используемые при выполнении ритуальных действий в первый день выгона скота: *через топор* (выгонять) ‘через ворота, на выходе из которых зарыт топор (выгонять, чтобы скот был здоров и крепок, как железо)’; *стын* в тексте заговора: «*Стань около стада моего коровьяго, стынъ железный отъ земли до небеси: нельзя бы обойти серому волку около стада коровьяго. . . нельзя бы облететь черному ворону*» Заонежье<sup>15</sup>. Ср. *стын* ‘забор’ в выражении *стын забрать* ‘сделать забор’ Орл. 1850 (СРНГ 42: 115). В заговорном тексте слово *стын* обознача-

---

<sup>15</sup>Петров К. М. Повенецкие карелы. . . // Олонецкие губернские ведомости, 1863, №13. О других приметах и ритуалах, описанных К. Петровым, см: Максимкин В. А. Очерки К. М. Петрова «Повенецкие карелы. Их домашний и общественный быт, поверья и предания» в «Олонецких губернских ведомостях» как источник по истории и культуре Заонежья XIX в. // Региональная история. Краеведение. Московведение: сб-к материалов VII–X Всероссийских научно-практических студенческо-аспирантских конференций / отв. ред. В. Ф. Козлов, сост. А. Г. Смирнова. Вып. 2. М.: Издательский центр «Краеведение», 2013. С. 21–25.

ет не просто забор, а непреодолимую стену необычного большого размера и крепости, которая может существовать только в воображении и создаваться сверхъестественными силами. Вряд ли *стын* этимологически связано с *тын*, однако встают вопросы о направлении семантических преобразований, о первоисточнике лексем, отмеченных в удаленных точечных ареалах: заонежское мифологическое или орловское будничное *стын* является исходным.

В описаниях таких обрядов, как свадьба, содержится также своеобразный этнолокальный материал. Ср., например, сведения о слове *подголосница*: «Обойдя всех мужчин, невеста и подголосница обращались к брудгам, в первую очередь к матери жениха»<sup>16</sup> д. Леликово Медв.; в значении ‘плакальщица на похоронах, поминках, свадьбах’ *подголосница* имеет относительно широкий северный ареал: Петрозав. Олон., Рыбников. Олон., Арх., КАССР, Помор., Беломор., Север. (СРНГ 27: 377), в значении ‘плакальщица’ ограничено восточными говорами Карелии: Белом., Кем., Медв., Пуд. (СРГК 4: 621). См. также словарную статью *Брудга*.

Помимо свадебной лексики в словарь могут войти названия молодых людей и девушек в добрачный период, когда влюбляются, ухаживают, ревнуют и т. п., составляющие отдельную тематическую группу. Чаще всего лексика, касающаяся любовных отношений, употребляется в частушках, ср. слова, обозначающие любимого, любимую, зафиксированные А. С. Монаховой<sup>17</sup>: *милёнок, ягодиночка, забавочка, милый, милой, полюбовница, мил, девушки-беляночки, моя любезная, паренёк, милка, подманилка, залётка, супостатка, супостаточка, соперница, миленький, товарочка*.

Ценным источником для изучения истории и культуры родного края являются сочинения академика Н. Я. Озерецковского<sup>18</sup> и члена Императорского Русского Географического общества И. С. Поля-

<sup>16</sup> Кузнецова В. П. Русская свадьба Заонежья... С. 198.

<sup>17</sup> Монахова А. С. Указ. соч. С. 254–261.

<sup>18</sup> Озерецковский Н. Я. Путешествие по озёрам Ладожскому и Онежскому / Н. Я. Озерецковский. Петрозаводск: Карелия, 1989, 208 с.

кова<sup>19</sup>. Записи ученых содержат слова, отражающие особенности растительного и животного мира, гидрографическую и орографическую лексику. Это не только общеизвестные, но и диалектные названия рыб, птиц, зверей, растений, явлений природы, наименования озер, рек и возвышенностей, а также лексемы, связанные с родом занятий и хозяйственной деятельностью местного населения в XVIII–XIX вв.

Внимания заслуживают некоторые слова, например, *паруши́на* и *парушиновáт* (отсутствующие в СРГК), использованные Н. Я. Озерецковским при описании Тивдийского месторождения мрамора, его разновидностей и способов добычи: «Цветом мрамор красноват с белыми струями и пятнами; в исподи горы красный цвет кажется на нем темнее нежели в середине оной, а наверху встречаются глыбы и совсем белого мрамора. Верхний мрамор много на себе имеет трещин, по большей части разнородным веществом наполненных, которые называются там *паруши́нами*, о самом мраморе говорят, что он *парушиновáт*. По сим *паруши́нам* наиболее он трескается, когда его отрывают от горы порохом или оторванные кабаны обтесывают»<sup>20</sup>. Слово *парушиновáт* Н. Я. Озерецковский употребляет и при описании берегов реки Пяльмы: «Низменные берега реки Пяльмы состоят из красного мрамора, который лежит к воде наискось. Выше по реке за деревнею Пяльмою такой же камень составляет высокие реки сей берега, в которых он снаружи очень *парушиновáт* или щелист»<sup>21</sup>.

По данным СРГК, современные лодейнопольские, вытегорские и пудожские говоры сохраняют многие слова, записанные И. С. Поляковым на территории бытования этих говоров во время первой экспедиции ученого в апреле – сентябре 1781 г.: *бочáга, борóвiнка, бузунóк, гни́ла, гóрма, жи́то, загóска, крежъ, ко́рба, ла́хта, леди́на, луговина́, лúда, малéнка, мánдера, менéкъ, назéмъ, повéтеръ, опóка, пúнда, разойтíсь, сузёмки, ча́стик, яма*. Имеются в его записях и лексемы, представленные в СРГК, но

---

<sup>19</sup>Поляков И. С. Три путешествия по Олонецкой губернии / И. С. Поляков. Петрозаводск: Карелия, 1991. 216 с.

<sup>20</sup>Озерецковский Н. Я. Указ. соч. С. 135.

<sup>21</sup>Там же. С. 182.

не отмеченные в говорах Пудожского района: *завáл, извáл, кéнда, мошник, нáволок, нетёлочка, прóска, скопá, ўда, уртáк*. Значения некоторых лексических единиц отличаются от зафиксированных в СРГК: *матерíца, полéсникъ, подклётъ, сítникъ, ўрбá, копéйка, путíна, чурá*. Такие слова и выражения, как *ветлúк, глушíца, евдóшка, котрус, мéнда, мéндак, моховíще, становáть, чегрá; сележные места, рел, уже*, по всей видимости, не употребляются в вытегорских и пудожских говорах или собирателям не удалось их выявить.

В ЭСРГК найдут отражение и некоторые архивные материалы. Например, интерес представляет слово *изба*, которое в необычном употреблении зафиксировано в одном из документов, касающихся Сорокского (Беломорского) порта: «*Запретить, местным крестьянам ставить в глубь заборы для ловли семги, если это окажется невозможным, то обязать их заборы эти после окончания лова убирать, а не оставлять в воде, как это практикуется ныне, потому что заборы эти засоряют избу, а осенью задерживают лед*»<sup>22</sup>. Проведенные сопоставления приводят к выводу о том, что слово *изба* обозначает один из видов рыболовных снарядов<sup>23</sup>.

Указанные и многие другие источники, чрезвычайно важные для изучения особенностей этнического самосознания, репрезентированного в русской народной речи Карелии в прошлом и в настоящем, содержат разнообразные сведения по материальной и духовной культуре, отражают контакты с соседними народами и могут служить основательной базой для «Этнокультурного словаря русских говоров Карелии», дополняя существующие лексикографические материалы.

**II. Содержательная сторона словаря.** Богатство и разнообразие материала служит основанием для структурирования лексики

---

<sup>22</sup>Об учреждении в Сорокском порту портового управления 1915 г. — Национальный архив Республики Карелия. Фонд 733. Опись 1.

<sup>23</sup>*Швайко И. В.* Памятники письменности Беломорья XIX — нач. XX вв. как лексикографический источник // Современная русская лексикография: сб-к статей / отв. ред. С. А. Мызников, О. Н. Крылова / Ин-т лингв. исслед. РАН. СПб.: Наука, 2010. С. 274.

по тематическим группам. Сложным является вопрос отбора лексем, отражающих отличительные этнические признаки региона, как правило, известные на территории, ограниченной Карелией и смежными районами сопредельных областей. Представление материала по темам может показать не только своеобразие лексического наполнения группы, но главным образом дает возможность обнаружить этнические особенности той или иной реалии, касающейся материального и духовного мира жителя Карелии.

**III. Построение словарной статьи.** Помимо начальной формы, грамматических помет, толкования слова, в словарной статье приводятся иллюстрации, которые отражают не столько употребление слова, сколько его содержательную часть, свидетельствующую об особенностях той или иной реалии, в связи с чем значительное место отводится цитатам из указанных источников.

Указывается география слова, источник. Включаются варианты слова, причем они могут относиться к слову в целом, и тогда помещаются в конце статьи, а могут быть и при одном значении слова, следовательно, занимают позицию внутри соответствующего блока, также с обозначением географии бытования. В словарной статье приводятся устойчивые словосочетания.

При словах с нерусскими корневыми основами за знаком \* приводится этимология, с опорой на известные источники. Существенным звеном словарной статьи должен быть сопоставительный материал по другим русским говорам, особенно в том случае, если представляемая лексема имеет субстратное происхождение или описывает общеизвестную реалию, а также широко распространенный обряд.

### Примеры словарных статей по разным темам

**РЯБЕ́Я**, ж. Куча льняной кострицы, сложенная за деревней для сжигания. Кондуши Выт. > **Жечь рябе́ю**. Сжигать кострику в поле после уборки льна. «Поздним вечером молодежь выносила кострику на поле, с громкими веселыми песнями сжигала ее, при этом участники должны были перескочить горящую кучу, с этим действием связано поверье, что *«въ следующий годъ ленъ будетъ*

ещё лучше; — это называется здесь жечь рябею» Кондушский погост Вытегорского уезда (ОГВ, № 10, с. 143<sup>24</sup>). Ср.: **Рёбое**. Огонь, факел. «Раньше с костицы ребятишки рёбое делали. Возьмут палки и кричат: «Бариновы воши горят!» Лод. Ленингр. (СРГК 5: 503). Последнее, вероятно, переносное от вепс. *reboi* ‘лиса’ Шимозеро и Кривозеро Выт. (СВЯ: 466). > **Рябёйка, ребёйка**, ж. Горячая куча костры. Петрозав. Олон. 1896 > **Жгать ребёйку**. «Костицу не использовали — очень жестка. Ни на подстилку скоту, ни на корм. Везли на берег и сжигали. Детей звали: «На рябейку пошли, ребейку жгать» Бочилово Пуд. 80-е гг. XX в. (Набокова: 82)<sup>25</sup>.

\*Из вепс. *rebeikašk* ‘костер при сжигании кострики’ Залесье Прионежского района Карелии (СВЯ: 466).

Ср.: **Ба́бка**, ж. То же, что рябея. Никол. Волог. > **Жечь ба́бку**. «Костицу вывозят в поле и сваливают в кучи. Туда собираются ребята и жгут костицу. Об этом у нас говорят «бабку жгут». Горящую костицу бросают (палками) кверху, прыгают по ней голыми ногами и приговаривают: „Бабка, бабка, дай рубашку, бабка, бабка, дай штаны“». Вохом. Волог., 1939 (СРНГ 2: 24).

**БРЮ́ДГА**, ж. 1. Родственница со стороны жениха. Кондоп. *Варианты*: **Бру́дья** Медв. **Бры́дга** Кем. **Брызга́** Кем. **Брю́дья** Медв. **Брю́зга** Медв. **Брюзга́** Карг. **Брю́зда** Медв. **Брю́нга** Подп. 2. м. Посажённый отец жениха. Пуд. 3. м. и ж. Гость или гостья на свадьбе. Пуд. 4. Родственники мужа. Пуд. *Варианты*: **Брю́льга́** Родня жениха. Карг.

*Варианты в близких значениях*: **Брюдга́**, м. Жених (?). Пуд. **Брю́ньга**, м. Дружка. Тихв. **Бру́дга**, ж. Подружка невесты. Медв. (СРГК 1: 124).

В фольклоре: **Брюдга́**, **брюдьга́**, **брю́дгушка**, **брюля́**, **брю́ньюшка** (РСЗ<sup>26</sup>).

<sup>24</sup>Страница указывается в соответствии с данными электронного ресурса: <http://ogv.karelia.ru>. Дата обращения — 10. 02. 2013.

<sup>25</sup>Набокова О. А. Выращивание и обработка льна крестьянами Пудоожского уезда на рубеже XIX–XX вв. / О. А. Набокова // Кижский вестник. Вып. 7 / отв. ред. И. В. Мельников. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2002. С. 67–85.

<sup>26</sup>Кузнецова В. П. Русская свадьба Заонежья. . .

*Иллюстрации* (из причитаний — при обходе стола невестой, Заонежье):

Мой поклон да понизёхонек  
Княжеям-**брюдгам**-боярыням.  
Вы откуль, гости, приехали,  
Из Новгорода, аль с Ладоги?  
Это быть стольным гостыцам,  
Молодого князя **брюдгушкам**. с. Сенная Губа (РСЗ: 199)

Ты **брюдга́**, **брюдга́**, боярыня,  
**Брюдга** белая лебёдушка,  
Встань на ножки, встань на резвые,  
На сапожки на козловые. п. Ламбасручей (РСЗ: 200)

Мой поклон был понизешенек  
От невольной красной девушки  
Ниже им **брюльи** боярыны  
Стоит **брюньюшка**-голубушка  
Стоит в злате, стоит в серебре...  
Ну, посядь-ко, **брюдьга** ты боярыня. д. Жарниково (РСЗ: 200)

\* Из др.-шв. *brüptudga* ‘сватья от невесты’ (Фасмер I: 223).

## **ЧЕТВЕРГ:**

> **Великий четверг**. Последний четверг перед Пасхой, в который совершаются обряды продуктивности животных в зимний период: «На Великий четверг водлозерские хозяйки вставали до рассвета. ... спешили к проруби набрать воды подойником, чтобы успеть сделать это первыми. Этой водой поили скотину, чтобы здорова была, себе умывали лицо тоже» (Логинов 2006: 72). Ср.: **Великий четверг**. Четверг на страстной неделе, перед пасхой. Гд. Пск. (ПОС 3: 70).

> **Четвергóвая соль**. Соль, освященная в Великий четверг и предназначенная для лечения животных: «Хлебцы принято было освящать в часовнях или по домам, обрызгивая святою водой, и хранить за иконами вместе с черверговой солью, которая предназначалась прежде всего для лечения животных» Водлозерье (Логинов 2006: 72–73).

> **Четвергúшка**, ж. Обрядовый хлебец с замешенной в нем шерстью животного: «Шерсть со лба и волоски с хвостов хозяйки измельчали ножницами, замешивали в пресном ржаном тесте и выпекали три округлых колобка. Назывались они в разных деревнях Водлозерья по-разному: *четверёжник*, *четвергуцка*, *четверёжка*, *колоб*, *буханочка*, *хлебinka*, *двинянка*. . . . Предназначалась эта выпечка для обряда первого выпуска скота на летние пастбища» Водлозерье (Логинов 2006: 72).

> **Четверёжка**, ж. То же, что четвергúшка. Водлозерье (Логинов 2006: 72).

> **Четверёжник**, м. То же, что четвергúшка: «Только пильмасозерский «*четверезжник*» выпекался прямоугольной формы» Пильмасозеро, Водлозерье (Логинов 2006: 72).

> **Четверёжная соль**. Поваренная соль, употребляемая в магических целях. Медв. (СРГК 6: 218).

> **Четверёжный хлеб**. Хлеб, который пекут в Великий четверг, перед Пасхой. Пуд. (СРГК 6: 784).

В ЭСРГК совмещаются алфавитный и гнездовой способы словорасположения. Одна словарная статья может содержать несколько слов и выражений устойчивого характера, если они являются родственными и объединены по семантике и содержанию, которое представлено в иллюстративном материале. Сопоставительные лексемы словарной статьи, не являющиеся родственными с заглавным словом статьи, выносятся в особый дополнительный список; при этом в скобках указывается заголовочная лексема статьи, в которую включена сопоставительная единица. Например, в такой список из приведенных словарных статей войдет слово **Ба́бка** (См.: **Рябе́я**).

В процессе работы над словарем будет проводиться тщательный отбор материала для лексикографирования, включение дополнительных источников; возможны уточнения, изменения.

#### СОКРАЩЕНИЯ

ПОС — Псковский областной словарь с историческими данными / под ред. Б. А. Ларина, И. С. Лутовиновой, М. А. Тарасовой и др. Л.; СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1967–2013. Вып. 1–24.

СВЯ — *Зайцева М. И., Муллонен М. И.* Словарь вепского языка. Л.: Наука. Ленингр. отд., 1972.

СРГК — Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей /гл. ред. А. С. Герд. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1994–2005. Вып. 1–6.

СРНГ — Словарь русских народных говоров /сост. Ф. П. Филин, Ф. П. Сороколетов. М.; Л.; СПб.: Наука, 1965–2013. Вып. 1–46.

ССДКВСЯ — Сопоставительно-ономазиологический словарь диалектов карельского, вепского и саамского языков /под общ. ред. Ю. С. Елисеева и Н. Г. Зайцевой. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2007.

Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М: Изд-во «Прогресс», 1964–1973. Т. I–IV.